

名词工作简报

第 1 期

(总第 259 期)

全国科学技术名词审定委员会事务中心编印

2019 年 03 月 25 日

- 计算机科学技术名词和物理学名词正式公布
- 天体地理实体地名工作召开第三次研讨会
- 畜牧学等 4 个学科名词审定委员会召开工作会议
- 大数据战略重点实验室全国科学技术名词审定委员会研究基地第一届理事会、监事会召开工作会议
- 医学名词审定委员会医学工程学分委员会召开启动预备会
- 医学名词审定委员会临床营养学分委员会成立编写委员会

计算机科学技术名词和物理学名词正式公布

经全国科学技术名词审定委员会批准，计算机科学技术名词和物理学名词于近日正式公布。

计算机科学技术名词 由第三届计算机科学技术名词审定委员会审定完成。本次公布的计算机科学技术名词共 8795 条，每条名词由编号、中文名、英文名以及释文组成。内容包括：总论，理论计算机科学，计算机体系结构，计算机硬件，系统软件，软件工程，数据库，人工智能，网络与数据通信，信息安全，计算机应用，计算机交叉学科等 12 个部分、64 个领域。2018 年 3 月，《计算机科学技术名词》（第三版）由科学出版社出版。

物理学名词 由第三届物理学名词审定委员会审定完成。本次公布的物理学名词共 14 426 条。内容包括：通类，力学，电磁学，光学、声学，热学、统计物理学，相对论、量子理论，原子、分子物理学，凝聚态物理学，原子核物理学、粒子物理学，等离子体物理学，交叉学科等 11 部分。2018 年 3 月，《物理学名词》（第三版）由科学出版社出版。

天体地理实体地名工作召开第三次研讨会

1 月 2 日，天体地理实体地名工作研讨会在北京国家天文台召开。民政部区划地名司副司长陈德彧，国家天文台副台长李春来，全国科技名词委专职副主任裴亚军，天文学名词审定委员会

主任、国家天文台研究员赵永恒，民政部地名研究所副所长宋久成，民政部区划地名司地名管理处调研员曹瑞昌，国家天文台研究员崔辰州、左维，高级工程师张舟斌，助理研究员李珊珊，助理工程师杨丝丝，北京师范大学天文系副教授余恒，全国科技名词委事务中心审定二室主任才磊编审、刘金婷编辑等专家与会。会议由赵永恒主持。

会上，赵永恒首先介绍了会议背景和参会代表，李春来介绍了月球以及火星地理实体命名情况及开展国家标准工作的历史。陈德彧副司长表示非常高兴能与国家天文台等单位的科学家合作，民政部将帮助申报国家标准，并代表国务院公布天体地理实体地名。裴亚军表示全国科技名词委将为专家做好服务工作。与会人员深入探讨了如何建立天体地理实体地名工作的相关机制，均表示非常愿意采取切实措施来更加有效地推动多方合作。

会议建议依托民政部在国家层面建立相关工作机制，如在中国地名委员会下设天体（地理）实体地名分委员会，规范地进行天体地理实体地名的命名、译名工作；在天文学家进行科学名词命名译名的基础上，由国家相关部门协调组织，提升权威性，防止混乱，定名后可多部门联合发布；相关工作将根据天体地理实体地名的特点分为两部分：一是对国际上已有的天体地理实体地名英文命名进行译写和规范，二是以中国航天探索为基础，进行自主天体地理实体地名命名。

会议决定：首先挑选部分基础条件好、相对成熟的天体地理实体地名，以项目的形式进行翻译、命名和发布，逐渐完善工作机制；加快处理急需自主天体地理实体的地名命名，保障效率：译名命名工作由科学家主导，翻译学家、地名学家配合，民政部

也将尽早参与命名工作，实现专家做事，流程合规，统一发布，强强联合。

大数据战略重点实验室

全国科学技术名词审定委员会研究基地

第一届理事会、监事会召开工作会议

1月4日，大数据战略重点实验室全国科学技术名词审定委员会研究基地第一届理事会、监事会第三次会议在北京召开。全国科技名词委专职副主任裴亚军，全国政协委员、北京国际城市发展研究院院长、大数据战略重点实验室主任、研究基地理事连玉明，北京国际城市发展研究院党委书记朱颖慧、副院长张涛，《中国科技术语》副主编刘青，全国科技名词委编审高素婷、代晓明，以及相关工作人员20余人与会。会议由裴亚军主持。

会上，理事会监事会成员听取并审议了《大数据战略重点实验室全国科学技术名词审定委员会研究基地2018年工作报告及2019年工作计划》《2018年大数据战略重点实验室全国科技名词审定委员会研究基地经费使用报告》《大数据战略咨询委员会工作制度》和《大数据战略重点实验室全国科学技术名词审定委员会研究基地章程》。各位理事、监事就会议内容发表意见，并提出建议。列席人员对研究基地相关工作也发表了观点。

连玉明对2018年研究基地的工作成效表示充分肯定，并提出2019年研究基地的工作要求：一是要以《大数据蓝皮书：中国大

数据发展报告》《中国科技术语》《大数据新时代》为载体，建立《大数据百科全书》阶段性成果的研究发布机制；二是分阶段分步骤开展《大数据百科全书术语表》（六种语言）的翻译工作；三是围绕数字中国智库论坛筹备组织好相关研讨会；四是加强研究基地的成果收集和整理，提升工作能力；五是建立研究基地的长效机制，为五年之后研究基地的工作开展做准备。

会议最后，裴亚军对 2019 年研究基地的发展提出几点要求：一是强化研究基地工作机制建设，建立工作例会制度，并细化工作简报的发布机制；二是做好《大数据百科全书术语表》（六种语言）的翻译工作，重视质量把关；三是加强专家队伍建设，重视专家对研究基地工作的认可度；四是加强成果传播机制的建设，通过双方的媒体平台形成立体式宣传。

畜牧学等 4 个学科名词审定委员会 召开工作会议

1 月 10 日，畜牧学名词审定委员会召开工作会议。畜牧学名词审定委员会主任阎汉平、朱世恩、苏振环，秘书石娟、李传业，全国科技名词委畜牧学名词项目联络人霍春雁等领导专家和与会。

会议就复审工作的流程和要求进行了磋商，拟定了复审专家人选及任务。霍春雁介绍了预公布工作的目的和重要性。会议还为《中华科学技术大词典》农业卷畜牧兽医部分推荐六位专家。

1 月 12 日，医学名词审定委员会睡眠医学分委员会在北京召开《睡眠医学名词》第二次审定会议。中国睡眠研究会理事长、

北京大学人民医院韩芳教授，北京大学口腔医院睡眠中心高雪梅主任，天津医科大学总医院呼吸科陈宝元主任，首都医科大学宣武医院神经科王玉平主任，上海复旦大学基础医学院黄志力院长，四川大学华西医院睡眠中心唐向东主任，上海长征医院神经科赵忠新主任，上海瑞金医院呼吸科李庆云主任，南方医科大学精神科张斌主任，中华医学会中华结核与呼吸杂志宋国营主任，北京大学国际医院睡眠监测中心王莞尔主任，江苏省人民医院呼吸科张希龙教授，上海华山医院神经科于欢教授，全国科技名词委事务中心主任助理张晖，医学名词审定委员会秘书长张玉森，全国科技名词委医学名词项目联络人商涛等 20 余位领导和专家与会。会议由高雪梅主持。

睡眠医学是新兴交叉学科，跨越生物科学、基础医学、临床医学等多个领域，目前尚无国际范例可供借鉴，相关科研工作者和临床医务人员迫切需要规范的睡眠医学术语。中国睡眠研究会为我国睡眠学科领域的一级学会，几十位专家通过一年多的努力，形成包含 1740 条术语及释义的睡眠医学名词初稿。会议对睡眠医学名词框架及存在不同习惯用法的词条进行了讨论，张晖、张玉森、商涛分别对收词、审定等工作进行了介绍，会议确定了分工和后续工作的时间节点，与会专家将根据会议意见进一步整理和完善词条。

1 月 13 日，第二届科学技术史名词审定委员会编委会在北京中国科学院自然科技史研究所召开审定会议。科学技术史名词审定委员会主任田淼，中国科学院自然科技史研究所所长张柏春，全国科技名词委事务中心审定三室主任温昌斌编审、叶艳玲编辑等领导和专家与会。会议由田淼主持。

会议对稿件现存问题进行了讨论，解决了学科间重复词条的分配问题。会后，全国科技名词委科学技术史名词项目联络人将与各分支学科小组逐一联系，推进工作进度，尽快完成第一次修改工作。

3月21日，核科学技术名词审定委员会在北京科技会堂召开了《核科学技术名词》三审稿的第一次审定会。中国原子能科学研究院院长、核科学技术名词审定委员会编写委员会主任柳卫平，中国核学会徐若珊、刘思岩，全国科技名词委核科学技术名词项目联络人才磊编审，以及各专业审定组专家、编写组组长与会。会议由柳卫平主持。

会议重点对“等离子体物理”、“同位素”、“核医学”、“核农学”、“核工业应用”等部分与其他学科定名不一致的术语进行了讨论，与会专家针对定名、定义提出了修改意见。会后各编写组将依照会议意见进行修改。

《大数据百科全书》召开翻译工作交流会

1月24日，《大数据百科全书》翻译工作交流会在北京召开。北京国际城市发展研究院院长连玉明、党委书记朱颖慧、副院长张涛、研究员陈盈瑾，广东外语外贸大学副校长阳爱民，广东省语言工程与计算实验室主任李心广，广东外语外贸大学科研处副处长赵德强、副教授杜家利，全国科技名词委专职副主任裴亚军，《中国科技术语》副主编刘青，全国科技名词委事务中心副主任代晓明，事务中心王琪、刘金婷、陈秀芬、吴頔等人员与会。会议由裴亚军主持。

会上，裴亚军和阳爱民分别致辞。刘金婷介绍了项目背景及项目进展。杜家利教授以《〈大数据百科全书〉术语表及释义的联合国语种翻译研究》为题做报告，与会人员就报告相关内容开展讨论，并针对相关工作提出了具体建议。

裴亚军主任指出，《大数据百科全书》翻译工作难度较大，质量要求较高，希望多方都能给予更多支持；《大数据百科全书》中文稿一定要把好质量关，这是做好翻译工作的基础；在翻译过程中要多总结，以项目为支撑多出科研成果；《〈大数据百科全书〉术语表》（多语种）和《大数据百科全书》（英文版）结项后可以以此为基础建立大数据国际服务交流平台，便于用户查询。

阳爱民从广州外语外贸大学的发展定位、人员配置、科研实力、国际合作等方面做了全面介绍，指出学校会大力支持相关工作，并建议翻译团队各小组之间建立良好的沟通协调机制。张涛提出围绕工作计划中重要的时间节点进行各方的调整和衔接，同时丰富条目相关知识和说明，帮助翻译团队更充分理解条目的概念及内涵。朱颖慧表示翻译工作在整体上要把握好译前、译中、译后三个环节，细化译前的准备工作，协调好各团队译中的进度，对译后工作进行更多延展性的思考。刘青提出翻译工作的具体计划节点还有待进一步商榷，切忌翻译后反复修改原稿件。代晓明认为《大数据百科全书》翻译不仅是翻译工作，更是科研工作，一方面要处理好并行翻译的协同化问题，在释义不充分的情况下，根据主导词或上位词等相关背景说明进行翻译；另一方面要处理好中国特色词汇的国际化问题。杜家利指出翻译工作中对于六种语言不完全对应的词条，尤其需要参考释义，某些语种的翻译需要对标中文、英文两个语种。

连玉明在会议总结中指出,《大数据百科全书》翻译工作具有不可逆性,要保证其科学性、权威性;要借鉴《数权法》翻译工作模式,开展大数据百科全书论丛、大数据百科全书译丛工作,并提供翻译基础资料;要对外文释义做相关研究,进行释义基础上的再创作,形成翻译阶段性成果;另外要对大数据多语种的国际交流服务平台进行长远规划。

医学名词审定委员会医学工程学分委员会 召开启动预备会

2月22日,医学名词审定委员会医学工程学分委员会在上海召开启动预备会。全国科技名词委委员、医学名词审定委员会秘书长张玉森,全国科技名词委事务中心主任助理张晖,全国科技名词委医学名词项目联络人商涛,中华医学会医学名词办公室主任杨威,中华医学会医学工程学分会主任委员李斌等专家与会。

会议对《医学工程学名词》的征集和编写工作进行了认真细致的审议,确定了总体框架、收词层级、收词标准、收词规模,以及只做中英文名词不做释义的指导原则。会议认为,医学工程学名词的审定工作是医疗大数据分析、医疗产品分类、医疗产品价格制定以及相关科学文献写作的基础和标准,一定要高质量、高水平的完成这项工作。

医学名词审定委员会临床营养学分委员会 成立编写委员会

2月23日，医学名词审定委员会临床营养学分委员会在上海召开编写委员会成立会。上海市第十人民医院院长兼上海市临床营养质控中心主任秦环龙教授，全国科技名词委委员、医学名词审定委员会秘书长张玉森，全国科技名词委事务中心主任助理张晖，全国科技名词委医学名词项目联络人商涛，中华医学会医学名词办公室主任杨威，临床营养学名词审定分委员会秘书长贾震易教授、韩婷教授等20余位专家与会。会议由贾震易和韩婷主持。

会上，张晖首先介绍了全国科技名词委的发展历程，阐述了临床营养学名词审定委员会成立的重要意义，并对积极参与名词编写和审定工作的各位专家表示感谢。杨威从内容和任务、历史和现状、权威和意义、效力和贡献、荣誉和责任、要求和组织六个方面介绍了医学名词编审工作。秦环龙对与会专家的大力支持表示感谢，并表示一定会带领委员会按照编审规范及要求、高效按期完成任务。张晖和秦环龙共同为临床营养学名词审定分委员会及编写委员会成员颁发聘书并合影留念。贾震易和韩婷分别汇报了临床营养学名词编审工作计划和临床营养学名词一级目录草案，提请参会专家共同讨论。

会议决定：在临床营养范畴内明确名词定位；利用现有范本对名词进行归类；尽量避免重复，注意名词的延伸；组建前期核心工作小组确定基本组织框架。

报：全国科学技术名词审定委员会主任、副主任、成员
科学技术部基础研究司

中国科学院有关职能部门、文献情报中心

发：全国科学技术名词审定委员会各分委员会 (共印 300 份)

责任编辑：郭剑

电话：010-64005133
